

97教學卓越計畫名稱

開發新型西語視聽教材
教你用西語秀台灣

西班牙語文學系蘇素嬌老師

一、理念緣起

教導學習者用西語介紹台灣本地文化的面面觀，並讓學習者從中學習西班牙文語法、詞彙、加強西文實力。

二、目標

將外語學習行為意圖獲得的「語言使用」(use of language) 目標與主體(學習者)的實際生活面向結合，以期提升學習的動機，並享受用西文秀台灣的樂趣。

三、教材特色

有別於坊間出版的分級（初、中、高）西班牙文教科書，本計劃所要展現的教材是鎖定同一穩定的語言程度、相同視野的文化立場、不變的教學目標來製作腳本，用語簡潔有力且內容扼要實用。

四、教材撰寫架構

- 「句句連」
- 「逗陣講」
- 「單字隊」
- 「知影㗎？」

目次

史地篇

(一) 歷史 (二) 地理位置
(三) 自然景觀 (四) 季節與氣候

風景名勝篇

(一) 觀光概況 (二) 陽明山 (三) 阿里山
(四) 日月潭 (五) 墾丁 (六) 太魯閣峽谷

人文篇

(一) 民族 (二) 人口 (三) 語言
(四) 習俗 (五) 三大節慶 (六) 宗教

經濟篇

(一) 經濟概況 (二) 農林業 (三) 漁業
(四) 工業 (五) 商業金融 (六) 國際貿易 (七) 經貿外交

教育篇

(一) 現今概況 (二) 九年國民教育
(三) 高中、大學及研究所 (四) 技職 (五) 師範

城市篇

(一) 概況 (二) 台北市 (三) 高雄市
(四) 台中市 (五) 基隆市 (六) 臺南市

運輸篇

(一) 海運 (二) 陸運 (三) 空運

教育篇

(三) 高中、大學及研究所

■ 1. Frase por frase

- (1) En Taiwán los jóvenes estudian las escuelas superiores para poder ingresar en las universidades y conseguir el diploma universitario. Es decir, los graduados de las superiores están preparados para presentarse al Examen de Ingreso de Universidades.
- (2) A diferencia del antiguo sistema del Examen General de Ingreso, hoy en día reinan dos medios para el Ingreso: el Examen General con algunas asignaturas designadas y el sistema de solicitudes en que se puede elegir entre solicitudes con recomendación o solicitudes independientes. El proceso de esta transformación sufrió muchas polémicas.

■ 1. 句句連

- (1) 在台灣，讀高中的目的主要是想升大學，意即高中畢業就會參加大學入學考試。
- (2) 從早期的大學聯招到現在的指定考試及多元入學方案的實施：推薦甄選和申請入學，過程充滿實驗性及爭議性。

- (3) Con el nuevo sistema, aunque es obvio el intento de aumentar vías de acceso a las universidades y de reducir las presiones de los estudiantes, sin embargo, los alumnos siguen sintiendo una gran carga psicológica para entrar en las universidades deseadas. Tienen que apostar por un gran gasto, una enorme energía, y sin duda, mucho esfuerzo.
- (4) En la última década, con las reformas educativas, el número de universidades asciende a 160, pero por la baja tasa de nacimiento, el porcentaje de admisión a universidades llega a ser casi el cien por cien. No obstante, el bajo nivel de los universitarios de unas universidades no bien estructuradas presenta un fenómeno de descenso de calidad.
- (5) Recientemente también ha aumentado mucho la cantidad de los graduados de Master y de Doctorados. Esto se ha debido a que las nuevas universidades establecen nuevos institutos y cursos de doctorado, ya que en el mundo del trabajo se aprecian mucho más que antes los diplomas de alta categoría, lo cual estimula a más gente a sacar una licenciatura o un doctorado.
- (3) 儘管多元入學方案等改革意圖減低學生的升學壓力及增加科系選擇的適切性，學生的重擔仍然沒有減少的趨勢，高中生仍然需要付出龐大的財力、精力和努力才能考上理想的學校。
- (4) 近十幾年來，教育部的教改政策讓大學的數量狂增到160多所，升學率也因少子化的連帶關係攀升到90%左右。惟因後段班的大學良莠不齊，錄取學生的素質也有低落的現象。
- (5) 研究所的碩、博士近年來人數也增加很多，因為新增的大學都廣設研究所，加上高學歷的職場迷思及光環作用，報考的人數逐年增加。

■ 2. Hablar por hablar

- Ann: ¿Te apetece visitar universidades taiwanesas?
- Inma: He visitado la Universidad Taiwán. Chen-Ming Chen, un amigo tuyo, me acompañó una tarde. ¿No te lo dijo?
- Ann: No, se le olvidaría decírmelo. ¿Qué te parecieron los alumnos de allí?
- Inma: No sé cómo te lo diría yo, sólo hice una visita a los recintos. Ví a unos alumnos en el campus, pero no hablé con ellos, ni di clases a ellos, no puedo hacer comentarios. Sin embargo, Chen-Min me comentó los asuntos tal como: planificaciones de asignaturas, evaluaciones de enseñanza de los profesores, el nivel de los alumnos, etc.
- Ann: Che- Min siempre tiene la impresión de que la educación superior de Taiwán falla en muchos aspectos; está llena de rigidez innecesaria, no es capaz de satisfacer las necesidades modernas y actuales....
- Inma: Los tiempos han cambiado mucho con pasos muy rápidos. Cualquier cambio al compás de la tendencia tecnológica y económica requiere mucho valor, mucho coraje y tiempo.
- Ann: Me parece que lo que hay que hacer ahora es urgir a los alumnos a que eleven su capacidad de pensar, de comunicar, y desarrollen buenas virtudes para la vida.

■ 2. 逗陣講

- 安安： 你想去參觀台灣的大學嗎？
- 印瑪： 我去過台灣大學了，你的朋友陳建明前天帶我去玩了一個小時，他沒跟你說嗎？
- 安安： 沒有。大概忘記了，你覺得那邊的學生如何？
- 印瑪： 拜託，我只是作校園巡禮而已，又沒和他們上課、交談過。不過建明跟我說了一些課程規劃、教學品質、學生素質之類的事。
- 安安： 建明一直覺得台灣的高等教育有許多失敗的地方：僵化、死板、跟不上社會需求...等等
- 印瑪： 時代的變化很快，要跟著科技潮流及經濟發展的腳步作改革是需要勇氣和時間。
- 安安： 我覺得最迫切需要的努力是提昇大學生的思考力、溝通力和品格教育。

3. Vocabulario útil 單字隊

- 畢業 graduar
- 畢業生 graduados
- 就業 tener trabajo
- 學歷 título y diploma
- 教育政策 políticas educativas
- 推薦甄選 seleccionar por recomendación
- 申請入學 ingresar por solicitud
- 課程 programa de asignaturas
- 規劃 planificar
- 品質 calidad
- 思考 pensar
- 溝通 comunicar
- 提升 elevar
- 改革 reforma
- 需求 necesidad
- 低落 descenso

運輸篇

(二) 陸運

■ 1. Frase por frase

- (1) La primera línea de ferrocarril de Taiwán fue construída en 1893, e iba desde Keelung hasta Xinzhu.
- (2) Las modernas vías férreas de Taiwán principalmente se dividen en dos: la línea del tronco del este que recorre desde Keelung hasta Kaohsiung, con su rama de Kaohsiung a Fang-Liau, ocupando el 90% del volumen de pasajes férreos ; el tronco del oeste que incluye el Ferrocarril Enlace-Norte, desde Keelung hasta Su-Aau y el Ferrocarril del Este, desde Hua-Lien hasta Tai-Tung.

■ 1. 句句連

- (1) 台灣的第一條鐵路線建於1893年，從基隆到新竹。
- (2) 現代化的主要鐵路線分為東西兩線。西部縱貫鐵路包括從基隆經台北到高雄及其支線(高雄到枋寮)，占鐵路運輸總量的90%。東部有從基隆到蘇澳的北迴鐵路及從花蓮至台東的台東線。

- (3) Las carreteras, centradas primordialmente en el oeste, son como el tronco del transporte de la isla. Las carreteras provinciales y sus respectivos ramales constituidos por las carreteras de distritos, en forma de un anillo, forman la gran carretera circular de la isla. La tasa de utilización de las carreteras asciende al 70% del volumen total del transporte de la isla.
- (4) Además, las dos autopistas que van del norte al sur desempeñan muy bien el papel de transporte terrestre.
- (5) Y las tres carreteras transversales que cruzan respectivamente la isla desde el oeste al este también desempeñan un papel muy importante en el transporte terrestre de Taiwán. Ellos son la Transversal del norte, la Transversal del centro, y la Transversal del sur.

- (3) 公路是台灣島內交通的主幹，主要集中在西部。以省道為幹線，縣道為支線，形成了一條環島公路。公路的交通使用率占台灣總運輸量的70%。
- (4) 除此之外，兩條南北高速公路也是扮演重要的運輸功能角色。
- (5) 另外，三條東西向的橫貫公路也很重要：北橫、中橫、南橫。

- (6) Las compañías de transporte aportan servicios de pasajeros y de cargas, con su función de enlazar las ciudades y las aldeas.

- (7) Los medios de transporte de los habitantes pueden ser el automóvil, la motocicleta, la bicicleta, el taxi y el autobús.

- (8) El metro, sin duda, es el medio de transporte más moderno de Taiwán. Y el primer metro de Taiwán, el medio colectivo más conocido de la isla, es el metro de Taipei, seguido del metro de Kaohsiung.

- (9) El único ferrocarril de alta velocidad de Taiwán se construyó en el 2006 cuya inauguración creó un hito en la historia del transporte, reduciendo considerablemente el tiempo que se tarda en la ida y vuelta a ambos extremos de la isla.

- (6) 台灣的民營運輸公司提供客運和貨運服務。其經營功能主要是連接各大城市和小村鎮。

- (7) 台灣一般道路上常見的交通工具有私家轎車、摩托車、腳踏車、計程車及公車。

- (8) 最現代化的大眾運輸工具是捷運，臺北捷運是全島第一條地下鐵，高雄捷運是第二條。

- (9) 台灣唯一的一條高速鐵路於2006年通車，創下臺灣運輸史上的里程碑，大大縮減了南北的通車時間。

■ 2. Hablar por hablar

- Ann: Voy a Kaohsiung, y vuelvo por la tarde.
- Inma: ¿Cómo vas?
- Ann: En el Tren de Alta Velocidad. Se tarda hora y media en llegar. Antes el tren del Ferrocarril de Taiwán tardaba cinco horas. Se ha hecho muy cómodo ir al sur en tren desde que aparece el Tren de Alta Velocidad.
- Inma: De pequeña me gustaba mucho el tren.
- Ann: A mí también. Además, me encantaba comer de fiambarrera que se vendía en el tren, que era muy rica.
- Inma: Estoy muy harto de comer la comida de fiambarrera del tren.
- Ann: ¿Cómo es posible? Me refería a la que se compra y se come en el tren.
- Inma: ¡Ah! No, la que compro siempre es aquella que siempre se vende en las tiendas de Conveniencia y que tiene dibujos o fotos de tren en la cubierta de la cajita.
- Ann: Oh, no, no son iguales, me refería a la que se vende en el tren. En la juventud de mis padres y mis abuelos, la comida de fiambarrera del ferrocarril estaba empaquetada en un envase redondo hecho de lata o de acero. Ha pasado de moda, y ahora no se vende en el tren. Con mucho deseo de comerla otra vez sin poder lograrlo, mucha gente la echa de menos.

■ 2. 逗陣講

- 安安：我要去高雄一趟，下午就回來。
- 印瑪：你要怎麼去？
- 安安：坐高鐵啊！從台北到高雄只需一小時又三十分鐘。以前坐台鐵約需五個小時才到得了。自從有了高鐵，現在變得好好方便。
- 印瑪：我小時候很喜歡坐火車。
- 安安：我也是。小時候也很愛吃鐵路便當，覺得好美味。
- 印瑪：台灣的鐵路便當我吃得很膩了。
- 安安：是嗎？怎麼會呢？在火車上吃的吔！
- 印瑪：不，我是在便利商店買的。上面都會畫鐵路的圖案。
- 安安：哦！那不一樣。我說的是在火車上販賣的那種。我爸爸年輕時和我爺爺那個年代，鐵路便當是用鐵製的便當盒裝的飯。現在多人都很懷念以前那種真正的鐵路便當。

3. Vocabulario útil 單字隊

- 鐵路 carril, vías férreas
- 平交道 pasos a nivel
- 裝有護欄的平交道口 paso a nivel con barrera
- 軌道巡視員 vigilante de la vía
- 警示燈 luz intermitente
- 月臺 andén
- 運輸業者 contratista de mercancías
- 公路 carretera
- 高速公路 autopista
- 道路網 red de caminos
- 公路局 oficina de carreteras
- 客運 transportación de pasajeros
- 貨運 transportación de carga
- 遊覽車 autocar
- 休息站 parada de recreo
- 收費站 oficina de portazgo
- 通行費 portazgo, peaje

經濟篇

(三) 漁業

■ 1. Frase por frase

- (1) Taiwán posee estupendas condiciones para desarrollar la pesca ya que dispone de amplio entorno totalmente oceánico en los cuatro puntos cardinales de la isla. Los océanos alrededor de la isla generalmente tienen una profundidad de 200 metros.
- (2) Dado que Taiwán se halla en el punto de las corrientes frías y cálidas, el agua del mar tiene una temperatura más alta, y gracias al hecho de verter el agua del río al océano, los peces pueden crecer con facilidad. La corriente cálida de la costa del este de la isla también ofrece buenas condiciones para el crecimiento de los peces de agua profunda .

■ 1. 句句連

- (1) 台灣四面是寬闊的海域，海水深度多在200公尺以內，漁業發展條件優越。
- (2) 西部海岸平直，海線波降平緩，海底大陸棚廣大，地處寒暖流交會處，水溫較高，西部又有大陸河流入海中供給養份，適合底棲性魚類繁殖生長，而東海岸的暖流也提供深水漁場良好的條件。

- (3) A lo largo de las costas hay más de 100 puertos pesqueros. Las zonas oceánicas cerca de Taiwán conciben más de 500 especies de peces, entre ellas, hay más de 100 especies con valores económicos. Los peces más famosos y con mayor producción son la tuna, el bonito, la sardina, el tiburón y el salmonete (o mújol).
- (4) La población de los pescadores es de 900.000 aproximadamente. La industria de la crianza de peces se desarrolla en casi toda la isla, pero mayormente está difundida en los cabos del nordeste y en el sur como en la provincia de Tainan y Fan-liau. Los principales peces criados en el agua dulce son " Wu-guo Yu", anguila y carpa; y los peces criados en el agua de mar: besugo, ostra, gamba y "Shi-mu Yu", son los más reconocidos.
- (3) 台灣周圍海域蘊藏500多種魚類，沿著海岸線有100多處漁港。經濟價值較高的魚至少百種，產量較多也較有名的魚是金槍魚、鯉魚、沙丁魚、鯊魚和鰻魚。
- (4) 台灣漁民人口大約90萬人。另外, 養殖業分佈在全省, 以東北角及南部的台南、枋寮較多。最有名的淡水養殖魚是吳郭魚、鰻魚及鯉魚。海水養殖則以虱目魚、鯛、牡蠣及草蝦為主。

■ 2. Hablar por hablar

- Ann: ¿Qué quiere comer esta noche?
- Inma: ¿Hace falta preguntar? Mariscos, ¡cómo no!
- Ann: Pero no tenemos tiempo para ir al mercado a comprarlos.
- Inma: Aquí en las calles se ven muchos restaurantes de mariscos, y me da buena impresión el tipo de taberna pequeña de mariscos. Delante de la puerta se coloca un puesto de peces para que el cliente seleccione los que quiera, y luego el cocinero los cuece directamente en la cocina.. Pues, me interesa mucho ir a cenar a aquel tipo de taberna, ¿podrías acompañarme? ¿Te invito, ¿eh?
- Ann: Bien! Pero si no sé muy bien cómo pedir platos.
- Inma: No importa. Podemos fijar un presupuesto y dejar la selección al dueño para que nos arregle una buena mesa de platos típicos de mariscos taiwaneses.
- Ann: ¿Prefieres gambas o cangrejos?
- Inma: Me gustan los dos. La industria pesquera de Taiwan debe ser muy buena, ¿no?

■ 2. 逗陣講

- 安安：你晚上想吃什麼？
- 印瑪：還用問嗎？當然是海鮮囉！
- 安安：可是我們沒時間去市場買。
- 印瑪：我覺得台灣的街上到處都是有海鮮店,我看過那種門口擺著魚攤,客人直接看著魚點菜,廚師就在廚房現場快炒。我對那種小餐廳有興趣,我請客,你帶我去品嚐一下,好嗎?
- 安安：好吧!可是我不太會點菜耶!
- 印瑪：沒關係!我們可以設定一個預算,然後請老闆幫我們弄一桌道地的海鮮菜餚。
- 安安：你較喜歡蝦或螃蟹?
- 印瑪：我都喜歡。台灣的魚業應該很好吧!

- Ann: Frente a la competición de las costas de China Continental, últimamente no ha sido tan buena como antes. Para no perder tiempo y dinero, los barcos de pesca incluso adquieren los peces de los pesqueros chinos.
- Inma: ¿Hacen transacción directa en el mar?
- Ann: Sí. Este tipo de comercio satisface la meta de reducir costes, sin embargo, desfavorece el desarrollo de la industria pesquera de Taiwán. No obstante, en Taipei, es fácil comer diversos mariscos frescos, llegados directamente de los puertos, pues Taipei está muy cerca de Keelung, los cabos del nordeste y los puertos pesqueros de I-Lan o Su-Au.
- Inma: Me gustan más los pescados del mar, y menos los de crianza artificial. ¿Y a ti?
- Ann: Me gustan los dos con tal de que sean frescos y deliciosos sin importar si son del mar o no.
- 安安：近來較差一些,因為面對大陸沿海漁業的競爭,有些漁船乾脆直接向他們買魚貨。
- 印瑪：在海上就直接做買賣?
- 安安：是的。這樣雖然符合成本,但不利漁業的正常發展。不過,在台北你絕對可以吃到新鮮的魚,因為台北離基隆、東北角、宜蘭、及蘇澳都很近,現貨送到餐廳,都不是問題。
- 印瑪：我喜灣吃海魚,較不喜歡吃養殖的,你呢?
- 安安：只要新鮮好吃,我不在乎是養殖的。

3. Vocabulario útil 單字隊

- 釣魚 pescar
- 漁業 la industria de la pesca
- 魚業加工業 industria pesquera
- 海岸 costa
- 漁港 puerto pesquero
- 漁場 pesquería
- 海鮮 mariscos
- 蝦子 gambas
- 淡菜 mejillón
- 明蝦 langostino
- 蚶 ostra
- 蛤蜊 almeja
- 螃蟹 cangrejo
- 金槍魚 tuna
- 鰹魚 bonito
- 沙丁魚 sardina
- 鯔魚 mújol
- 白帶魚 pez blanco

經濟篇

(四) 工業

■ 1. Frase por frase

- (1) La industrialización de Taiwán empezó después de 1949. Al principio las industrias eran de labor intensiva cuyas ganancias brutas ocuparon más del 50 por ciento de la producción económica. En 1963, fue la primera vez que el bruto rendimiento industrial superó al de la agricultura.
- (2) Predominaban, en las industrias de Taiwán, los productos textiles, los electrónicos, los juguetes, y los de artesanía como cerámica, seda y bambú; entre ellas, la manufacturación textil se consideraba el sector líder, el gran pilar de la economía industrial.

■ 1. 句句連

- (1) 台灣的工業是在1949年之後開始蓬勃發展，起初都是勞動密集型，生產淨值在經濟中的比重超過五成，1963年，首次超過農業生產淨值。
- (2) 主要的工業產品有紡織品、服裝、電子產品、輪船、玩具，以及像陶瓷、絲綢和竹器之類的手工藝品。早期紡織品工業可說是台灣的支柱產業。

- (3) Desde 1971 el énfasis en la manufacturación dejó paso al desarrollo de capital-intensivo y tecnología – intensiva, que intenta transformarse en una industria más moderna. Hoy en día, Taiwán mantiene una participación en el mercado mundial de casi un 67 por ciento en el sector de manufactura por contrato de chips de circuitos integrados. Otros sectores industriales que se aprecian más son los semiconductores, computadoras, biotecnología, paneles de monitores de cristal líquido (LCD) y bicicletas.
- (4) Las empresas mercantiles e industriales se dividen en dos tipos: las estatales y las privadas. El primero incluye las empresas dedicadas al acero, carbón, energía, abono, cemento, papel, azúcar, metal, hasta maquinarias y automóviles. La industria de la electricidad y del petróleo han sido monopolio del gobierno y están vigiladas por el Ministerio de Auntos Económicos.
- (5) La privatización de las industrias regidas por el gobierno ya es una tendencia inevitable a la que el gobierno de Taiwán presta mucha atención ahora.

- (3) 1971年起，工業的重點開始轉向資金密集型和技術密集型產業的發展。現今臺灣在和晶圓代工的產業闖出一片天，創造了全球百分之六十七的產能。目前受矚目的工業還有半導體、電腦、生技、液晶面板及腳踏車。
- (4) 臺灣的工商企業分爲兩種：官辦和民營。官營企業包括鋼鐵、煤炭、能源、化肥、水泥、造紙、製糖、金屬，甚至機械及汽車等。最大的兩大國營工業是電力和石油，而所有公營企業事務都歸經濟部管轄。
- (5) 民營化是世界潮流，臺灣政府目前也非常重視，要將幾個國營的工業公司透過上市的方式民營化。

■ 2. Hablar por hablar

- Inma: La industria de Taiwán está muy modernizada, y la industria de la tecnología electrónica ha desarrollado mucho, creo yo.
- Ann: Efectivamente. En los años ochenta, la industria de Taiwán experimentó un desarrollo muy rápido, y para impulsar sus pasos, el gobierno se esforzó mucho en propinar ayudas de todo tipo a las empresas privadas, asimismo en introducir técnicas renovadas e inversión extranjera. A la hora del despegue de la tecnología de inteligencia muchas empresas del sector industrial de Taiwán tuvieron por principio ser "Fabricantes de Equipos Originales" y ganaron muchísimo dinero.
- Inma : Y por ello Taiwán se convirtió en uno de "los Cuatro Dragones de Asia".
- Ann: Las inversiones industriales de capitales fijos ocuparon el 50% del volumen total, lo cual no se puede pasar por alto.

■ 2. 逗陣講

- 印瑪： 台灣的工業很現代化，電子工業好像很發達。
- 安安： 是的，在80年代時，工業發展得很快，爲了促進經濟的發展，政府大力輔導各私有企業引進新技術和外資。在90年代科技業興起，台灣工業界開始做代工，賺了很多錢。
- 印瑪： 所以就成爲「亞洲四小龍」之一囉！
- 安安： 工業固定資產投資占台灣總投資額的一半以上，不容忽視的。

3. Vocabulario útil 單字隊

- 工業 industria
- 電子 electrónicos
- 紡織 textil
- 資本 capital
- 投資 invertir
- 機械 maquinaria
- 能源 energía
- 電力公司 empresa de electricidad
- 水利公司 empresa hidráulica
- 官辦的 gubernamental
- 民營的 privada
- 科技 tecnología
- 代工 Fabricante de Equipos Originales
- 輔導 ayudar
- 發展 desarrollar
- 發達 desarrollar con prosperidad
- 現代化 modernizar

史地篇

(一) 歷史

■ 1. Frase por frase

- (1) Taiwán es una isla. A finales del Paleolítico ya estaba habitada.
- (2) En el siglo XVI Taiwán era refugio de los piratas y bandoleros.
- (3) Y en esa época los europeos aún ocuparon el Norte de la isla: los portugueses, holandeses, y los españoles. Los portugueses la llamaban Formosa, quiere decir "Isla Bonita".
- (4) En el siglo XVII, durante la dinastía Chin, Tzeng Chen-Kon fue mandado a quedarse en la isla como Regente, dominando la isla como una provincia de China.
- (5) En el año 1895, por la derrota de la dinastía Ching y mediante el Tratado "Ma Guan", la corte Ching cedió Taiwán a Japón. Los japoneses ejercieron el dominio en Taiwán por cincuenta años, y realizaron muchas construcciones importantes en toda la isla.

■ 1. 句句連

- (1) 台灣是個島嶼，舊石器時代晚期就有人類居住。
- (2) 台灣島在十六世紀時是倭寇與海盜的躲藏地。
- (3) 葡萄牙人、荷蘭人及西班牙人都曾佔領台灣北部地區。葡萄牙人稱臺灣為福爾摩莎，即美麗的島嶼。
- (4) 十七世紀，清朝時期，鄭成功奉命管理台灣，正式將台灣納入中國的版圖。
- (5) 1895年馬關條約割讓給日本，日本統治50年期間，大力建設臺灣。

- (6) En 1945, debido a que Japón perdió la guerra en la Segunda Guerra Mundial, Taiwán pudo volver al poder de China. El regreso de Taiwán a la soberanía china convirtió a la isla de nuevo en una provincia china.
- (7) Desde 1945, la isla ha estado bajo el régimen político de la República de China, el estado que gobernaba toda China hasta el final de la guerra civil entre el Kuomintang (o el Partido Nacionalista Chino) y el Partido Comunista de China, cuando estos últimos se hicieron con el poder en el continente y crearon la República Popular de China en Pekín. En 1949 el Kuomintang retiró con sus tropas y un millón de chinos a la isla de Taiwán, donde se ha mantenido la República de China hasta la actualidad.
- (8) Cuando los de Kuomintang se establecieron en la isla comenzó su gobierno, y por la mala estrategia administrativa del dirigente, las tropas llegadas a la isla tuvieron conflictos con los habitantes de la isla.
- (9) Causaron tremendas matanzas sangrientas en las que murieron muchos intelectuales y aspirantes a la libertad; las malas comunicaciones entre el gobierno y los paisanos, entre los recién llegados y los aborígenes. Aumentaron la gravedad, la ruina económica de la isla y los sucesivos conflictos civiles. Así ocurrió el " Incidente 228" que implantó semillas iniciales de la deseada independencia en los pueblos y las ciudades de Taiwán.

- (6) 1945年二次大戰時日本戰敗投降，台灣重回中國的懷抱，重新成爲中國的一個省。
- (7) 1949年國共內戰後，中華人民共和國在北京成立，而中國國民黨撤退到臺灣，開始了中華民國政府接管臺灣的時代。
- (8) 接管的台灣省行政長官總署施政不當，引發民怨。
- (9) 戰後的經濟崩潰及原住民與外來住民之間不平等的待遇及文化的差異等因素，導致二二八事件爆發。島內警民衝突，各界菁英與百姓無故被殺害，民間開始種下台灣獨立運動的種子。

- (10) En 1949 la República de China dirigida por el Kuomintang se instaló oficialmente en la isla, y emprendió la gran etapa de la Dictadura de Chiang Kai-Shei, sucedido por su hijo, Chiang Gin-Kuo.
- (11) En 1996 efectuó la primeraa elección presidencial popular, Lee Teng-hui del Kuomintang fue elegido con el 56% de los votos.
- (12) El 18 de marzo del año 2000 Chen Shui-bian, candidato a la presidencia del Partido Democrático Progresista (PDP) fue elegido Presidente, lo cual supone la primera "Alternativa del Partido".
- (13) En 2004 Chen Shui-bian fue reelegido otra vez.
- (14) En 2008 el señor Ma Ying-jeou ganó las elecciones presidenciales , con lo cual el Kuomintang recuperó su gobernación.
- (10) 1949年中華民國政府因國共失敗而撤退至台灣，於是開啓了國民黨統治台灣的新紀元，也是一黨獨大的政局。國民黨由蔣中正、蔣經國兩位總統接續執政。
- (11) 1996年舉行第一次民選，國民黨的李登輝當選總統，得到56%的選票。
- (12) 2000年3月18日由民進黨提名的陳水扁當選總統，進行第一次的「政黨輪替」。
- (13) 2004年陳水扁再次獲勝。
- (14) 馬英九先生當選為總統，國民黨再次執政。

■ 2. Hablar por hablar

- Inma: Es muy valioso que Taiwán sea una sociedad muy democrática.
- Ann: El fruto de la democracia se consiguió con duras penas, pero ahora el partido en el poder combate con la oposición.
- Inma: Es importante que la oposición vigile al partido dominante, en caso contrario, habrá todo tipo de corrupción y profanación del poder. Y la gente es la mayor víctima .
- Ann: ¿Estás interesado por la política de Taiwán?
- Inma: Estudié unos materiales sobre la historia de Taiwán antes de venir. Ahora tengo más interés en conocer Las Diez Construcciones de Jian Ching-Kuo y las razones por las que Kuomintang se ha convertido en el partido de la oposición.

■ 2. 逗陣講

- 印瑪：台灣是一個民主社會，很難得。
- 安安：民主的成果得來不易。但現在執政黨和反對黨鬥的很厲害。
- 印瑪：反對黨的監督和制衡是很重要的，否則就有很多的貪污、瀆職，人民將是最大的受害者。
- 安安：你對台灣的政治有興趣嗎？
- 印瑪：我來台灣之前已經閱讀過一些歷史資料了，我現在對蔣經國的十大建設及現在國民黨為什麼會變成反對黨比較有興趣進一步了解。

3. Vocabulario útil 單字隊

- 倭寇 bandolero
- 海盜 pirata
- 葡萄牙人 portugués
- 荷蘭人 holandés
- 西班牙人 el español
- 佔領 ocupar
- 統治 gobernar
- 管理 regentar
- 建設 construcción
- 戰爭 guerra
- 戰敗 derrota
- 衝突 conflicto
- 經濟崩潰 ruina económica
- 原住民 aborígen
- 殺害 matar
- 獨立運動 movimiento de Independencia
- 撤退 retirarse
- 獨裁 dictadura
- 選舉 elecciones
- 民主 democracia
- 政黨 partido
- 反對黨 oposición
- 貪污 corrupción

■ 4. ¿Lo sabías ...? 文法 知影嘍？

★ **está, hay, es**

- En aquellos almacenes hay mucha gente.
- En los bancos hay dinero.
- El dinero está en el banco.
- En la habitación hay dos muchachas.
- ¿Qué es eso? - Es un bolígrafo.
- Es importante saber español.
- La conferencia es en la Facultad de Lenguas Extranjeras.
- Está enfermo.
- La carne es mala.
- Este plato de carne está mala.

★ el pretérito indefinido v.s. el pretérito imperfecto

- Todos los días venía a recogerme en el coche, pero ayer no pudo.
- Los domingos se reunía toda la familia en casa de abuelos, pero el domingo pasado no se reunieron.
- Antes la madre llevaba a los niños al colegio, pero la semana pasada los llevó el padre.
- Los veranos los pasaban en la playa, pero el año pasado estuvieron en un pueblo montañoso.
- Mientras leía la revista, sonó el timbre.
- Mientras estábamos en la cola de los billetes, a alguien le robó el bolso.
- Mientras miraban por la ventana, el cartero llamó a la puerta.
- Mientras paseaba por el parque, vi a mi profesora de inglés.
- Cuando se hizo ingeniero, sólo tenía 23 años.
- Cuando se conocieron, la señora vivía en Lima.

★ el pretérito imperfecto v.s. el presente progresivo

- Antes decía la verdad, pero ahora está mintiendo.
- Antes no fumaba nunca, pero ahora está fumando.
- Antes todos los fines de semana ibas a casa de tus padres, pero hoy estás comiendo en casa.
- Antes no trabajaban nada, pero ahora están trabajando toda la semana.
- Antes no limpiaban la casa, pero ahora la están limpiando todo el tiempo.
- Antes no dormías por las noches, pero ahora estás durmiendo todo el día.
- Antes no estudiábamos, pero ahora estamos estudiando a todas horas.
- Antes comía en restaurantes, pero ahora está comiendo siempre en casa.
- Antes compraba el periódico, pero ahora está leyendo el de su vecino.
- Antes criticaban a sus vecinos, pero ahora están hablando de los políticos.

★ encontrarse, hallarse, ubicarse

- El pueblo se encuentra al norte de la colina.
- Estamos ocupados por encontrarnos en pleno periodo de lanzamiento comercial.
- Esta mañana no hemos tenido clase porque el profesor se ha encontrado mal.
- La roca se halla al borde de la costa.
- En este momento se hallan en el centro mismo de la plaza.
- No ha podido ir por hallarse enferma.
- El museo se ubica en la plaza mayor de la ciudad.

五、課程設計與教學法

- 建議系上更改為二年級的必修課，名稱可改為「西語聽講演練」
- 以本計劃所創新的「學生主動置入法」為主要的教學模式
- 在每課的第一週，看教材、聆聽老師簡單說明及發問。
- 第二週，學生六人為一組，各組依序上臺就著影帶（靜音的狀態）的內容練習做配音員的角色，將背好的句子逐一講出來。教學助理此時須將學生的演出進行攝影。
- 第三週時，各組學生輪派一位同學當主播，組內其他同學則依主要演員、道具、服裝、音效等不同任務，虛擬情境演出教材中的對話單元。

六、預期成效

- 結合在地文化，進行語言的學習和訓練，以自身所處的環境為背景，以自己在地熟悉的主題來學習，不但可學到西班牙文，也對自己國家的種種文化多一份思考

七、未來改善及更動

- CD 製作宜找音色不同的男女生做分隔，因此女主角之一，西班牙籍的(印瑪)小姐要改成一個男生(荷西)。
- 句句連部分改為文章(段落)形式